

MEDICINA POPULAR EN LEZAUN (NAVARRA)

Pedro Argandoña

Etniker-Navarra

Encuesta Etniker

II. Usos del Grupo Doméstico

Enfermedades y medicinas

Cuestiones 46 a 170¹

Datos de la localidad

El municipio navarro de Lezaun, unido al Valle de Yerri hasta el año 1952, se encuentra a los pies de las sierras de Andía y Urbasa en una zona montañosa sin excesivas pendientes. Dista 41 km de Pamplona/Iruña y cuenta con una superficie de 19,66 km².

Los principales modos de vida son la agricultura y la ganadería, predominantemente la ovina. En fechas recientes se ha potenciado su desarrollo industrial en actividades relacionadas con el sector maderero por la importancia de los bosques en este municipio.

SALUD Y MENTALIDAD POPULAR

48. ¿Qué se deduce del color de los cabellos?

A los rubios se les llamaba bayos o canelos.

1. No aparecen en esta encuesta las preguntas del cuestionario que no han sido respondidas por los informantes.

49. *¿Del de los ojos?*

Entonces se apreciaban los ojos oscuros. Hoy son azules y verdes los más apreciados.

A los de ojos azules se les decía:

Ojos azules, mala pintura.
El que no tiene ojos negros
no tiene hermosura.

51. *¿Qué fenómenos naturales se tienen por signos de salud?*

La gordura era tomada como signo de salud. Había un dicho que lo reflejaba: "La gordura es hermosura".

También lo eran los colores en las mejillas.

Aunque no eran de buena educación, los "reglotes" (eructos) después de una comida eran indicativo de que ésta había aprovechado. También las "buzas" (pedos) eran indicativos de buena salud.

El apetito también era signo de salud.

52. *¿Qué temperamentos se distinguen?*

A los chicos que eran tranquilos se les llamaba "pototos". Cuando se referían a un adulto decían "qué cachaza tiene".

A la gente de carácter nervioso se les decía "es un guindilla" o también "tiene azogue",

A los que eran poco avisados se les decía "poco sirume".

53. *¿De dónde provienen los sueños?*

Cenar demasiado predisponía a tener sueños.

Rezando a las almas del purgatorio no se soñaba.

También se les decía a los críos cuando iban a la cama: "Sueña con los angelitos".

Siempre se rezaba antes de acostarse. Quizás la oración más extendida era:

Ángel de la Guarda, dulce compañía
no me desampares ni de noche ni de día.

Otra era la siguiente:

Santa Mónica bendita
madre de S. Agustín
a Dios entrego mi alma
que yo me voy a dormir.

Otras veces, a los críos que iban a la cama, la madre, les hacía la señal de la cruz con agua bendita y recitaba:

Agua bendita de Dios consagrada
límpiame el cuerpo y sálvame el alma.
Con este agua bendita me sean perdonados
todos mis delitos y todos mis pecados”.

54. *¿Qué se cree acerca del estornudo?*

Se le llama tos.

Cuando alguien estornuda el que está al lado dice “Jesús”.

55. *¿Qué se juzga del aire de la noche?*

A la humedad nocturna se le llama “sereno” y se considera peligrosa.

La boira (niebla) también es considerada insana, sobre todo si es diurna.

De los vientos, el cierzo (norte) es considerado sano.

En cambio el bochorno (sur) era malo. Cuando sopla se avivan los males de los locos.

También era malo el viento solano o de Puente (este). Cuando soplaban se decía:

Aire solano
malo en invierno
y peor en verano.

56. *¿Qué medios se emplean para mejorar el aire de la cámara?*

Lo habitual era abrir las ventanas.

Si había algún enfermo en la habitación se quemaba alcohol y si había humedad en las paredes se ponía un brasero con un hierro dentro para que los gases de la combustión no “cogieran la cabeza”.

57. *¿Qué vestidos se tienen por sanos y qué por insanos?*

Las sábanas de lino eran consideradas las mejores.

Hacia los años 40 cuando apareció el plexiglás: cinturones, bolsos, siras... se decía que producía cáncer. Coincidió que por esas fechas se tuvo por primera vez conocimiento de esa enfermedad.

58. *¿Qué enfermedades son consideradas como signo de salud?*

De los diviesos se decía que purificaban la sangre.

De las hemorragias nasales, siendo moderadas, se decía que eran buenas para purificar la sangre, ya que estaba demasiado gorda.

59. *¿Qué se reconoce como causas de enfermedad?*

Dormir a la sombra de una higuera o nogal era peligroso, ya que su sombra es demasiado fresca para el cuerpo.

Era peligroso afeitarse, e incluso, lavarse después de comer. También era peligroso echarse a dormir, sin taparte, después de la comida. Si lo que se había comido eran ciruelas, cerezas o setas, había que beber vino a continuación, el agua era peligrosa después de estos alimentos.

El sudar mucho debilitaba al individuo. También era peligroso enfriarse después de haber sudado.

Finalmente, también se consideraba peligroso reanudar la actividad con un catarro mal curado. Se decía: "catarro mal curado, tísico rematado".

60. *¿Qué alimentos se consideran insanos?*

El vino daba fuerza y se consideraba alimento.

Del limón se creía que comía los glóbulos. Lo mismo se decía hace unos años de la gaseosa aunque anteriormente se tomaba en bares y fiestas. El melón por la noche era malo, había un dicho que lo reflejaba: El melón por la mañana oro, a mediodía plata y por la noche mata.

Los "cascagüeses" (cacahuetes) producían dolor de cabeza.

Finalmente, aunque había un dicho que decía "agua corriente no mata a la gente", de Lezaun hacia la sierra se tenían todas las aguas por buenas, ya fueran de fuente o de balsa mientras que de Lezaun hacia abajo había que tener cuidado con ellas debido a su dureza.

Actualmente con las frecuentes visitas al médico por temas de colesterol, regímenes, etc. todos saben los alimentos que les convienen y sus propiedades. Por eso es frecuente que la gente de más edad diga: "antes, cuando podía, no tenía lo que quería, y ahora que puedo no me conviene..."

61. *¿Qué alimentos calientan el cuerpo y cuáles se consideran como refrescantes?*

Las ensaladas eran refrescantes. También lo eran las bebidas, excepto las alcohólicas en general. También los alimentos que "pesen": alubias, "calbotes" (alubias pintas), habas, tocino, etc. alientan el cuerpo.

De la sopa se decía que "entonaba" el cuerpo, al igual que el café matinal. Esto último no estaba al alcance de todos, y se preparaban sucedáneos. La gente mayor desayunaba en la aguardentería, llevaban una tostada y pedían una copa de "usual". Esto también "entonaba".

62. *¿Con quién se consulta en caso de enfermedad?*

En primer lugar se acudía al "ministrante" (practicante). En casos más graves se acudía al médico que residía en Arizaleta.

Para roturas de huesos en los años 40 se acudía a la curandera de Iarregui (Baztán).

63. *¿Por qué síntomas se reconoce la convalecencia?*

Había síntomas generales como el apetito o el color de la cara que denotaban la mejoría.

En caso de herida o "cortada" (corte), si picaba era señal de que ya no había infección.

Si tenías algo de gripe o empacho o alguna cosa similar te decían "¿Ya has cagau?". Si se contestaba afirmativamente se suponía que se estaba curado.

64. *¿Qué medios se emplean para conservar la salud?*

Trabajar y comer cosas fuertes eran un buen remedio para las enfermedades.

También se valoraban otros detalles como cambiarse la ropa mojada, o no sentarse en lugares fríos. De esto último se decía que los peores catarros se cogían por el culo.

65. *¿Para evitar ciertas enfermedades?*

Queda contestada en el contexto del trabajo.

REMEDIOS CASEROS TRADICIONALES

66. *¿Qué remedios o medicinas se conservan de ordinario en casa?*

Había remedios que normalmente se usaban en otros menesteres como cebolla, tocino o manteca.

Entre los remedios que necesitaban una recolección o que no tenían otra aplicación que la medicinal, los más habituales eran té, manzanilla, *sabuco* (saúco), grasa de *misharra* (lirón gris) y pacharán.

67. *¿Se recurre algunas veces a las sangrías?*

Les hacían sangrías cuando la sangre estaba gorda o en caso de infección.

En caso de hematomas se aplicaban "sanguijuelas". Se decía que estaba "la sangre recogida".

Como era frecuente el uso de las sanguijuelas, había quien se metía en una balsa, donde abundaban, y las que se pegaban a los pies descalzos las recogían y vendían.

68. *¿Se hace uso de baños?*

En el edificio llamado El Concejo había una bañera propiedad del pueblo que se utilizaba en algunas enfermedades, pero mis informantes no la conocieron en uso y por lo tanto desconocen cuáles eran las enfermedades que se trataban.

En algunos casos graves de reumatismo se acudía a Arnedillo.

69. *¿Se hace uso de ventosas? ¿Quién las aplica? ¿Qué instrumentos se emplean?*

Se usaban para catarrros y congestiones pulmonares, también para alguna molestia del corazón.

Se ponían en el pecho y era un remedio casero, es decir, que no hacía falta acudir a nadie para aplicar ventosas, aunque a veces fuese el "ministrante" quien las recomendará.

Se ponía un trozo de algodón empapado en alcohol sobre una moneda y después de darle fuego se tapaba con un vaso que tuviese el borde grueso.

Se aplicaban un par o tres y aliviaba mucho. Cuando se consumía la llama el vaso se quedaba prácticamente clavado en la carne.

70. *¿En qué épocas están indicadas las ventosas y las sangrías?*

Cuando se necesitaban, aunque eran más frecuentes en otoño y primavera.

71. *¿Se emplean purgantes como preservativos? ¿Qué purgantes?*

En caso de enfermedad se usaba el aceite de ricino.

72. *¿Qué clases de vomitivos se conocen? ¿Cuándo se recurre a ellos?*

En caso de borrachera lo normal era meterse los dedos en la boca para provocar el vómito.

PRÁCTICAS Y REMEDIOS CREENCIALES

73. *¿Se cree que las enfermedades pueden venir de sortilegios o maldiciones? ¿Cómo sucede esto? ¿Cómo puede uno inmunizarse contra los sortilegios?*

No se creía en ello.

En las cunas de los niños se ponían estampas. Esto se hacía por costumbre no porque se creyera en el mal de ojo.

No obstante, las maldiciones de gitanos o mendigos causaban un poco de respeto o inquietud.

74. *¿Qué se juzga del contagio? ¿Cómo se llama? ¿Qué enfermedades son contagiosas?*

Al acto de contagiar se llama "cunchar". Así se dice: "aparta, que me cunchas ese catarro".



Ruinas de "El Lazareto". Durante la epidemia del cólera, aquí se les daba "pajumo" (ahumaban) a los viajeros que pasaban por el pueblo.

La gripe del dieciocho (1918) afectó especialmente a las mujeres a punto de dar a luz o recién paridas. Llegó un momento en que se dejaron de tocar las campanas a difunto para no alarmar a los que estaban enfermos. También se llegó a enterrar en sábanas o mantas porque no había cajas. Se decía que el limón era muy efectivo contra esa enfermedad y dado su enorme consumo llegó a ponerse a precios prohibitivos.

También se ha hablado mucho de la epidemia del cólera acaecida en el siglo XIX. En realidad, según el libro de difuntos, hubo dos epidemias de cólera en ese siglo que junto con la de la gripe tuvieron enorme repercusión en Lezaun. Junto a la ermita de Sta. Bárbara hay unos restos de pared que se conocen como El Lazareto. Se dice que se usó cuando el cólera. Allí ponían en cuarentena a los vecinos afectados. Los alimentos se los pasaban por una gatera aunque también dicen que los atendían personas mayores porque no se contagiaban del cólera; los jóvenes eran más propensos a enfermar. Señalan que los gritos de las personas confinadas llegaban a oírse desde el pueblo, distante medio kilómetro.

Entre las enfermedades contagiosas, aunque sin carácter de epidemia, la más temida era la tisis (tuberculosis). Cuando había algún muerto en una casa se cerraba ésta y se quemaba azufre por todas las estancias. Aunque era muy temida, a los enfermos los atendía algún pariente y siempre había gente dispuesta para esos menesteres. Para evitar el contagio, estas personas que tenían contacto con el enfermo ahumaban sus ropas y las partes de su cuerpo que habían tenido contacto con el tísico. Por supuesto, las ropas y sábanas del difunto se quemaban.

Otra enfermedad muy contagiosa era el carbunco. Era una enfermedad de las vacas que únicamente se contagiaba si quien le estaba quitando la piel a una vaca muerta o sacrificada, se hacía un corte. La muerte sobrevinía con bastante rapidez. El único método para contrarrestarla era hacerle varias cortadas en torno a la zona afectada y quemarlas con un hierro al rojo.

75. 76. *¿Se recurre a votos y peregrinaciones para curar ciertas enfermedades? ¿Se emplean fórmulas, gestos y bendiciones en la curación de ciertas enfermedades? Cuáles son?*

Era frecuente hacer "promesas" (votos) por diversos motivos, entre ellos por temas de salud, y a diversos santos o ermitas. Esto dependía de cada uno. Muy corriente era ir descalzo a alguna romería.

Además había santos con propiedades específicas tales como:

Para el reuma se iba a S. Urbano de Gascue.

Para las tripas a S. Gervás de Arzoz.

Para el dolor de cabeza a Sta. Felicia de Añorbe.

Los "conjuros" (endemoniados, etc.) acudían a la Virgen de los Conjuros de Arbeiza, aunque mis informantes no han conocido a nadie de Lezaun que lo hiciera.



Ermita de San Gervás (Arzoz). Se acudía con motivo de problemas intestinales.

Para que los niños aprendieran a hablar se les llevaba a S. Antonio de Gueembe.

También se llevaba a los niños con problemas de tos a la Virgen de la Tos de Erraul, conocida popularmente como Sta. Tosea.

También había otro tipo de promesa que consistía en llevar durante un período de tiempo un hábito. Este tipo de promesa podía ser por enfermedad o por cualquier otro tema. El tiempo de duración solía ser de un año aunque había quien estaba más tiempo o quien lo hacía más corto. Este era un asunto exclusivo de mozas. Se ponían el hábito los días festivos y no podían ir al baile dominical. También llevaban una "reliquia" (medalla) bajo el hombro izquierdo y, por supuesto, el hábito no se lo quitaban hasta la hora de acostarse. Los hábitos más comunes eran de S. Antonio (marrón), de la Virgen del Carmen (marrón), de la Dolorosa (negro), de S. José (lila), y de la Inmaculada (azul).

79. *¿Se pueden curar algunas enfermedades con lavados? ¿Qué lavados?*

El día de San Juan y antes de amanecer acudían a lavarse la cara y manos en la fuente del pueblo. No se sabía para qué.

80. *¿Se curan ciertas enfermedades frotándose con algún objeto pasando debajo de alguna cosa?*

El "anzuelo" (orzuelo) se curaba frotándolo con una llave.

81. *¿Se puede curar alguna enfermedad lanzando lejos algún objeto o dejándolo secar o pudrir?*

Para curar las verrugas se frotaban con una ramita de una hierba de savia lechosa y después se escondía la ramita bajo una piedra.

83. *¿Se llevan sobre el cuerpo objetos o fórmulas para preservarse de enfermedades o para curarse? ¿Dónde se llevan?*

Actualmente abundan pulseras magnéticas y otras similares.

84. *¿Qué días hay especialmente indicados para ciertas curaciones?*

El día de San Juan se recogían flores de “sabuco” (saúco). Servían para todo tipo de enfermedad pero especialmente para la “esipela” (eresipela) y flemones en general.

Antes del amanecer de ese mismo día acudían a la fuente del pueblo para lavarse la cara y manos. No saben con qué fin lo hacían pero creen que era más por una finalidad religiosa (tener una conducta recta, perder las malas costumbres etc.) que por una finalidad curativa. No acudían todas las personas, generalmente las madres mandaban hacerlo a los más jóvenes.

La víspera de San Pedro y también de Sta. Bárbara se hacían sendas hogueras en la plaza del pueblo. Quienes las saltaban decían “¡Sarna, fuera!”. Ambos son patronos del pueblo.

El día de San Blas se bendecían rosquillas especialmente indicadas para las afecciones de garganta. De ahí el dicho que solían repetir los chicos: ¡San Blas, “ahuga” a uno y ven a por más!”

Cuando venía la reliquia de S. Gregorio Ostiense era común que todos los miembros de la familia bebieran del agua filtrada por el cráneo del Santo Obispo, aunque supieran que era especialmente efectivo para plagas.

CAUSAS Y REMEDIOS DE MALES PARTICULARES

Fiebre. Garganta. Pulmones. Nariz.

85. *¿En qué enfermedades se recurre a activar la transpiración? ¿Con qué medios?*

Calor con paños calientes. Meterse a la cama con abundante ropa. Además era muy común darle a beber vino cocido. A veces se le daba fuego para quitar el alcohol.

Los catarros era la principal enfermedad que necesitaba sudar.

86. *¿Contra qué enfermedades se usan las fricciones? ¿Con qué objetos se fricciona?*

Para reuma y moratones se aplicaban friegas de alcohol.

87. *¿A qué causa se atribuye la fiebre?*

La fiebre se llama calentura.

Hay enfermedades propias que la generan como el sarampión, etc.

También sobreviene cuando se enfría una persona, cuando se tiene el estómago "ocupau" (sin hacer la digestión) o cuando se "encona" (infecta) una herida.

88. *¿Qué clases de fiebres se distinguen?*

La fiebre normal se llama calentura.

Las maltas se conocieron después de la Guerra Civil. Se cogían bebiendo leche de cabra.

Aunque en Lezaun no se dieron casos se creía que el tifus (fiebres tifoideas) venía del agua. Se dieron casos en Bearin en los años 30 y en Olazagutia en los 40. En este último caso se atribuyó a que el agua se había contaminado con los fusilados que, durante la Guerra Civil, se habían tirado a la sima de Urbasa.

89. *¿Qué remedios se emplean contra la fiebre?*

Lo principal era no beber agua. Si la sed acuciaba al enfermo se le daba un poco de agua templada con azúcar y quien podía, agua de naranja también templada.

También se aplicaban paños mojados con agua caliente, en la frente. Posteriormente se mojababan en agua fría.

90. *¿Qué remedios se aplican contra la tos y los males de garganta?*

Catarro. Se le llamaba constipado o enfriado.

Afonía. Se conocía como ronquera.

Bronquitis. Se decía "le ha cogido el pecho".

Paperas. Se les llamaba andaderas.

Gripe. Se conocía como trancazo.

Pulmonía. Se le llamaba por ese mismo nombre, aunque se decía que la pulmonía doble no tenía cura.

Anginas. Se usaba ese mismo nombre.

Para la afonía se usaba leche con miel o ponerse un pañuelo caliente en el cuello.

Para las anginas también se les ponía un trapo o pañuelo caliente al cuello. El remedio más común era calentar en una sartén "menudillo" (salvado) con sal y aplicarlo al cuello después de haberlo introducido en una media o en un zacuto. En casos fuertes se les metía una vela por la boca para reventarles las ampollas.

Para las "andaderas" (paperas) era bueno aplicarles calor y también el mismo remedio de "menudillo" (salvado) con sal.

Para catarros, "trancazos" (gripe) y cuando "les cogía el pecho" (bronquitis) era buena la cama. También miel con leche caliente. Quien podía le echaba coñac a la leche. El vino cocido también era un remedio muy común.

91. *¿Cómo se llama a la tosferina?*

El "año de la guerra" (1936) hubo una epidemia de tosferina.

Se atribuía esta enfermedad al agua. Para contrarrestarla había que dejar de beber el agua que se consumía habitualmente y cambiar de fuente. Si no surtía efecto los enfermos cambiaban de pueblo durante una temporada.

92. *¿Cómo se llama la tisis pulmonar? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se emplean?*

Se les llamaba tisis, aunque en el habla coloquial era más frecuente decir "está dañau".

Se atribuía a no tener buen arreglo en casa, a falta de nutrición y miseria en general, aunque reconocen que a veces también afectaba a familias ricas. En otros casos se atribuía a beber alcohol en exceso, a las casas con poca ventilación y a las mojaduras.

Se contagiaba especialmente a través de los pestillos de las puertas.

93. *¿Cómo se llama la coriza? ¿Qué remedios se adoptan contra ella?*

Se le llamaba romarizo.

Los remedios eran calor, abundante ropa y echar en un brasero hojas de "sabuco" (saúco); se acercaba la cabeza con una toalla por encima y se procuraba inhalar el humo de la combustión de las flores.

94. *¿Qué remedios se emplean contra la hemorragia de la nariz?*

Mirar hacia arriba.
Echar en la nuca agua fría

95. *¿Contra la anemia?*

De quien tenía anemia se decía “está negau”.

El mejor remedio era comer y para que entrara la gana de comer se les daba aceite de hígado de bacalado y ceregumil.

96. *¿Contra las impurezas de la sangre?*

Para “bajar” la sangre cuando estaba “gorda” se hacían infusiones de “achunes” (ortigas) y de la hierba llamada “siete sangrías”.

97. *¿A qué se debe la impureza de la sangre?*

Durante la primavera se “cambia” (renueva) la sangre y era fácil que se pusiese gorda, entonces había mucho peligro de coger “trancazos” (gripe).

Los disgustos no se relacionan directamente con la sangre, pero de ellos se decía: “los disgustos no matan pero ayudan a matar”.

98. *¿A qué causas se atribuyen los desarreglos del estómago?*

Si no se hacía la digestión bien, se decía: “tengo el estómago ocupau”. Esto podía deberse a un empacho, a comer demasiado o a un frío en el estómago.

99. *¿Qué remedios se usan para curarlos?*

Sus remedios eran el té, manzanilla, anís con arañones o anís con pepino. Para hacer el anís con pepino se llevaba una botella a la huerta, se metía un pepino pequeño para que fuese creciendo dentro y cuando estaba grande se cortaba el tallo. Se llevaba a casa, se rellenaba la botella con anís y se dejaba macerar.

El dolor de tripas se llamaba “rayada”. Se les aplicaban paños calientes.

Para las úlceras era bueno tomar leche y purés de habas.

Para los dolores de apéndice lo mejor era hielo o nieve.

100. *¿Contra la diarrea? ¿Cómo se llama ésta?*

Se conocía como “caguera” o “cirria”.

Sus remedios eran comer arroz y clara de huevo con azúcar.

101. *¿Contra la constipación? ¿Cómo se llama ésta?*

No tenía nombre específico. Se decía “que no caga”, o “que no hace”.

A los críos se les introducía por el culo unos "mistos" (cerillas) untados con jabón o aceite, o unos granos de anís.

A los adultos se les daba una lavativa de agua templada con granos de anís aplicada con un pera de goma.

En algunas casas había otro aparato para aplicar lavativas. Era una jarra de porcelana con un asa. También tenía una goma con un pitorro. Se le llamaba "el irrigador" y cuando la lavativa se aplicaba con él se decía "le han puesto una irrigación"

103. *¿Cómo se cree que se crían las lombrices?*

Vienen de tomar mucha leche. A las lombrices las cría la leche y el azúcar.

105. *¿Qué nombres tiene el vómito?*

Se decía vomitar o gomitar.

Se decía que era enfriamiento del estómago y se aplicaban paños calientes.

En los críos se atribuía a que la nutrición no era la adecuada, ya que al tener los hijos seguidos se destetaban muy pronto y se alimentaban con sopas de ajo y leche de vaca.

106. *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del hígado?*

No se reconocían enfermedades propias del bazo, no obstante a los tranquilos se les decía: "no morirás de mal de bazo, no".

107. *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del hígado?*

Se le llama "tiricia" y viene del hígado.

108. *¿A qué se atribuyen los dolores de costado?*

Vienen de realizar esfuerzos, de trabajar en malas posturas. También se decía "he cogido un aire".

109. *¿Qué medios se emplean para curarlos?*

El mejor remedio era el calor. También se compraban en la farmacia o botica los "Parches de Sor Virginia".

110. *¿Contra los males de cabeza?*

Se conocían genéricamente como "dolor de cabeza".

Los mejores remedios, y únicos, eran el reposo y la aspirina, que ya existía.

111. *¿Contra los vértigos?*

El vértigo de altura se remediaba acostumbrándose poco a poco. Para explicarlo se decía "me llama la tierra".

112. *¿Contra la nostalgia?*

La nostalgia era considerada como de poco fundamento, y eso que era frecuente entre la gente de Lezaun que se casaba a pueblos eminentemente agrícolas como Ugar o Villanueva, etc.

Por supuesto que ésta era la visión de los que se habían quedado en el pueblo y en vez de la desconocida palabra de nostalgia solían decir: "Fulanito no se hace a aquello" o "menganito se acuerda mucho del pueblo, o de casa..."

113. *¿Con qué nombres se les llama a los alienados?*

Locos o con el eufemismo "está enfermo".

114. *¿A qué se atribuye la enajenación mental?*

En algunos casos concretos se atribuye a disgustos y así se cuenta algún caso de alguna mujer que por perder el novio se le fue yendo la cabeza.

También se cuenta algún caso de hombres que fueron perdiendo la cabeza por golpes o caídas recibidas en su juventud y donde la cabeza fue la parte más lesionada.

115. *¿Cómo se llama el baile de San Vito? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se le aplican?*

Se llamaba baile de San Vito. Dicen que afectaba a la gente mayor.

116. *¿Qué remedios se emplean contra la embriaguez?*

Era bueno meterse los dedos a la boca para vomitar. También era bueno meter la cabeza bajo el chorro de la fuente o en agua fría. En todo caso, la cama era el mejor remedio.

117. *¿Cómo se llaman los espasmos nerviosos de los niños? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué remedios se le aplican?*

Se creía que provenía del genio del crío.

118. *¿Cómo se llama la epilepsia? ¿A qué se atribuye? ¿Qué remedios se emplean para curarla?*

No se ha conocido.

119. *¿Cómo se llaman las pecas? ¿A qué se atribuye? ¿Qué se hace para quitarlas?*

Se llamaban pecas y eran algo natural. Unos tenían y otros no.

120. *¿A qué se atribuyen las verrugas? ¿Cómo se llaman? ¿Qué se hace para curarlas?*

Se untaban con la savia lechosa de una hierba, y a continuación la hierba utilizada se escondía bajo una piedra.

También se usaba nitrato de plata comprado en la farmacia y también había quien se las cortaba.

121. *¿Cómo se llaman los callos de los pies? ¿Cómo se curan?*

Se conocían como duricios.

Se ponían en agua caliente para ablandarlos, de esta forma dolían menos, también había quien los cortaba a continuación.

122. *¿Cómo se llaman los sabañones? ¿Qué se hace para curarlos?*

Se llamaban sabayones.

Se untaban con ajo o se escaldaban, otros hacían ambas cosas. También se conocía la tintura de yodo comprada en la farmacia.

Cuando los "sabayones" se reventaban se les aplicaba cebolla caliente.

123. *¿Qué remedios se usan para la curación de inflamaciones (del cuello, ojos, etc.)*

Para los ojos ver la pregunta 139.

Para el cuello se calentaba en una sartén "menudillo" (salvado) y sal y se ponía en el cuello tras meterlo en una media, calcetín o en un zacuto.

Para que maduraran los diviesos se usaba cebolla asada o tocino gordo salado. Al madurar iba saliendo la "materia" (pus). También había diviesos que había que sajarlos para sacar la "materia".

124. *¿Cómo se llama la escoriación? ¿Qué remedios se usan para curarla?*

Primeramente se desinfectaba con alcohol o en su defecto con vino. A continuación se ponía un trapo atado con un lazo y si la herida era en un dedo se ponía un "dedil", que era una caperuzita de trapo con un lazo para atar a la muñeca.

Si la herida se enconaba se seguía el mismo tratamiento, hasta que la herida "daba la vuelta" (mejoraba). Para quitar la "materia" (pus) era buena la cebolla asada.

Si la herida se producía en el monte y no tenían vino a mano se le meaba para desinfectarla.

125. *¿Qué enfermedades cutáneas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se curan?*

Para los divesos ver la pregunta 123.

Para granos, "escema" (eczema) y rojeces de la piel se untaban con manteca de cerdo sin sal mezclada con azufre. Este mismo remedio se utilizaba para la sarna y los aradores pero además se untaba con tocino alrededor del mal para que no se extendieran.

Para la "esipela" (eresipela) el vaho de las flores de "sabuco (saúco) que se cogían el día de S. Juan.

Para las grietas que produce el frío se aplicaba manteca y sebo.

Para los "enemigos" que salen junto a las uñas, cortarlos cuando estaban grandes y lavar abundantemente.

126. *¿A qué se atribuye la calvicie? ¿Cómo se impide?*

Generalmente de herencia.

Aunque decían que el agua de cebolla cocida era buena, lo más utilizado era el tapanla con una boina.

127. *¿Qué medios se conocen para lograr que renazca el cabello?*

No había nada

128. *¿Qué medios se conocen para lograr que el cabello se ensortije, se rice, etc.?*

Para teñir el pelo usaban manzanilla.

Para rizar el pelo se usaban tenazillas que se calentaban en el fuego y se aplicaban al pelo seco mechón a mechón. Mis informantes solo las conocieron usar en niñas con edad en torno a la primera comunión. Se hacía para fiestas religiosas: Corpus, Inmaculada y los domingos del mes de mayo en que echaban las flores en la iglesia. El día del Corpus y de la Inmaculada iban agarradas, durante la procesión, a unas cintas que pendían de las andas de la Virgen.

129. *¿Cómo se llama el panadizo? ¿Cómo se cura?*

Se llama panadizo.

Se escalda el dedo en el agua y después se unta con cebolla.

131. bis. *¿Qué se hace para curar las ampollas originadas por las quemaduras?*

Si eran leves se soplaban o se ponían en agua fría para aliviar el dolor. También se aplicaba hielo, nieve.

Para curarlas se preparaba una "untura", con clara de huevo y aceite. Encima se ponía un trozo de "camisa" (piel) de culebra y finalmente un trapo o venda. Las "camisas" de culebra se recogían por el campo, cuando éstas mudan la piel. Se usaban en todo tipo de heridas para que la "untura" o los "emplastos" no se pegaran al trapo que los protegía.

ENFERMEDADES VARIAS

131. *¿Qué remedios se emplean para evitar la giba? ¿Qué opinión se tiene de los gibosos?*

Se llamaba chepa a la giba.

En tono jocosos se decía que "el agua calentada a palos era buena para enderezar cheposos".

132. *¿Qué clases de enfermedades de la infancia se conocen (sarampión, escarlatina, etc.)? ¿Cómo se llaman? ¿Con qué se cura?*

Sarampión. Calor en la cama y poca luz en el cuarto.

Garrotillo. No tenía remedio. Les daba en el cuello y se ponían negros.

133. *¿A qué se atribuye la fiebre urticaria*

Proviene de los alimentos.

134. *¿Cómo se llama el reumatismo? ¿Qué se hace para curarlo?*

Proviene de las mojaduras y se llamaba reúma.

El remedio era aplicarle calor y untar la zona con aceite de "misharra" (lirón) que tenía la particularidad de que no se "helaba" (solidificaba) durante todo el año.

Las misharras están activas desde San Juan hasta Todos los Santos. Al principio se observa si hay rastro al pie de las hayas, cáscaras, etc., para hacerse una idea del número y de las zonas donde están. Al final del período, cuando más gordas están y se reúnen en los "misharzulos" para invernar, se cogen con el humo del "alcor" (madera podrida y seca). Se comen friéndolas en la sartén, son un plato exquisito, y el aceite se guardaba para el reumatismo. En todos los Santos se cree que desaparecen de los "misharzulos" y se entierran entre las raíces de las hayas.

135. *¿A qué se atribuye el lumbago? ¿Cómo se llama? ¿Con qué se cura?*

La "aciática" proviene del sobreesfuerzo.

Se conoce en los años 40, antes se llamaba "mal de riñones".

Se curaba con aceite de "misharra" y poniéndose alpargatas calientes. También se compraban parches y linimento.

136. *¿Qué nombre tiene el derrame sinovial? ¿Cómo se cura?*

No se conoce.

Cuando dolía una articulación se decía: "me duele el juadero".

137. *¿Cómo se llama el raquitismo? ¿A qué causas se atribuye? ¿Cómo se cura?*

Era cosa de alimentación. O el alimento no le aprovechaba o no era el adecuado.

138. *¿Qué remedios se emplean contra la gangrena? ¿Cómo se llama ésta?*

Se llamaba "cangrena"

Cuando aparece la enfermedad no se conoce remedio alguno.

El conocimiento del tétanos es mas reciente.

138-1. *¿Qué remedios se aplican contra las almorranas?*

En un orinal con agua caliente se sentaban y estaban un rato de esa forma.



Ladrillo calentándose en la cocinilla económica. Se envolvía en un trozo de tela y servía para aliviar numerosas molestias.

138-2. *¿Qué enfermedades de la orina se conocen? ¿Cómo se curan?*

Se conocía el "enfriamiento de la orina". Se ponía sobre la vejiga un ladrillo caliente o paños calientes.

138-3. *¿Qué enfermedades sexuales se conocen? ¿Cómo se curan?*

No se conocen remedios.

138-4. *Enfermedades o trastornos propios de la mujer*

No se conocen remedios.

Únicamente, aunque ya está contestada en un cuestionario anterior, que durante la menstruación no podían hacer el mondongo ni "mayonesas". Después de dar a luz, algunas mujeres tenían exceso de leche, para aliviarse durante esos días daban de mamar a un cachorro de perro, o en su defecto, a un gorrín. Anteriormente a mis informantes había un hombre de Iruñela que cobraba por mamarles a las mujeres. Se le llamaba, "sin ningún sentido peyorativo" el mamón de Iruñela".

138-5. *¿Cómo se cura la hidropesía?*

La llamaban "hidropésia", con acento en la e. La conocían principalmente por el ganado y algún caso que se dio en personas, era tema de médico.

138-6. *¿A qué causa se atribuye el hipo? ¿Cómo se lo cura que desaparezca?*

Sobreviene por enfriarse después de comer".

Se remedia con un susto, bebiendo agua, comiendo pan, o golpeando dos cucharillas junto a la oreja del enfermo.

138-7. *¿Qué denominaciones populares recibe el cáncer? ¿Qué creencias existen sobre esta enfermedad?*

Se conoce, como otras enfermedades, en la década de los 40. Al principio se dijo que se remediaba poniendo carne fresca sobre la zona enferma e ir cam-

biándola. Decían que así la enfermedad consumía la carne aplicada y no se extendía en la del enfermo.

138-8. *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del corazón? ¿Qué nombres reciben?*

En el corazón influyen disgustos y sustos.

Al infarto se llamaba ataque. Después se conocieron soplos y arritmias.

ÓRGANOS DE LOS SENTIDOS, DEFECTOS, MALES, CAUSAS Y REMEDIOS

139. *¿Qué enfermedades de los ojos se conocen? ¿Qué nombres tienen? ¿Cómo se curan?*

Cuando el ojo tiene exceso de legañas se decía: "ojo legañoso". Cuando eran blandos se decía "ojo pitarroso", cuando salían unos granitos se decía "tiene rija".

En todos los casos anteriores se usaba manzanilla.

También se conocían las cataratas que producían ceguera y se aliviaban con "lentes" o "antiojos".

140. *¿Cómo se llama el orzuelo? ¿A qué se atribuye? ¿Cómo se cura?*

Se llamaba "anzuelo", y los de más edad lo conocían como "pichorra".

Se cura con manzanilla o frotándolo con una llave.

141. *¿Qué procedimiento se emplea para extraer del ojo un cuerpo extraño?*

Cuando se mete una "zaborra" en el ojo se quita con la punta de un pañuelo. También abriendo los párpados con los dedos y soplando. Otro remedio es montar un párpado sobre el otro.

También escupiendo tres veces. Finalmente, yendo a la cama a dormir, ya que con las lágrimas y el tiempo termina por salir.

142. *¿Cómo se cree que se produce el estrabismo? ¿Cómo se llama? ¿Cómo se cura?*

Se les llama "birolos" a los afectados.

Cuando estaban los niños en casa se les tapaba un ojo. Al mirar con uno solo creían que se enderezaba la vista.

143. *¿Cómo se explica la ceguera?*

Viene de familia, o de accidente, o de enfermedad.

144. *¿Qué enfermedades de oídos se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

Para el "mal de oído" que era doloroso se echaba en la oreja aceite de oliva ó aceite de "misharra". Si era un crío, se le echaba leche de mujer. Cuando salió el bicarbonato se mezclaba con aceite y untado en una guata se ponía en la oreja.

Para los tapones de los oídos servían los mismos remedios.

145. *¿Qué clase de enfermedades de glándulas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

Para las "crecederas" que aparecen en el cuello se aplica el mismo remedio que para las paperas: se pone en un sartén "menudillo" (salvado) con sal y después de meterlo en una media se ponía en el cuello.

146. *¿A qué se atribuyen las paperas? ¿Cómo se curan?*

"Menudillo" (salvado) y sal en una sartén y después de meterlo en una media, calcetín, o zacuto se aplicaba caliente en el cuello.

148. *¿Qué remedios se emplean contra los males de dientes?*

Al dolor de muelas algunos le llamaban "mal de amores".

Se aliviaban fumando. También metiendo los pies en agua caliente con ceniza. Otro remedio era aplicar una guata mojada con anís o coñac; algunos en vez de guata pegaban una morrada a la botella y mantenían el líquido un rato en la boca para que hiciera su efecto calmante. Si había agujero en la muela o diente se ponía un grano de sal.

149. *¿Quién extrae los dientes? ¿Cómo?*

Al margen de los dientes de leche y sus creencias, que tienen sus apartados específicos, los dientes de los adultos los sacaba el "ministrante" (practicante). También había un sacamuelas en el pueblo de Riezu y había quien bajaba a Estella. Se sacaban con tenazas y en vivo, ya que con anestesia valía el doble.

150. *¿Cómo se facilita la dentición en los niños?*

Untando la encía con miel o frotándola con un dedal.

151. *¿Qué medios se conocen para impedir que los niños mojen sus paños?*

Se procuraba que no bebieran desde unas horas antes de acostarse, antes de ir a la cama se les mandaba al corral para que mearan. Si alguno aún se meaba, por la noche se les levantaba y se les mandaba otra vez al corral.

Para que el colchón no se mojara se ponía un pellejo de oveja o de cordero, con la lana hacia arriba.

También se les decía a los niños que si andaban con fuego, por la noche se mearían en la cama. Esto se hacía para evitar el peligro que entrañaba que los niños anduvieran con fuego, no porque se creyera que había una relación directa.

152. *¿A qué se atribuyen la mudez, la tartamudez y la sordomudez?*

Los niños se llevaban a San Antonio de Gembrie para que aprendieran a hablar.

ACCIDENTES, REMEDIOS

153. *¿Qué remedios se emplean para detener las hemorragias de las heridas?*

Primero se echaba agua bien fría, después se aplicaba la savia de un cardo fresco (de huerta, o silvestre) y a continuación se taponaba la herida.

154. *¿Cómo se extraen las espinas y otros cuerpos extraños introducidos en la carne?*

Con una aguja.

Se aplicaba tocino gordo salado directamente.

Cebolla asada.

Piel de culebra aplicada directamente.

Cuando alguien se clavaba un clavo o una punta se golpeaba fuertemente con una tabla para que sangrara y después se le echaba vino. Este remedio no era para extraer el objeto, sino para desinfectar la herida. Llamaban clavos a los que hacían los herreros y punta o "puntas de París" a las que se vendían en ferreterías. Este último nombre proviene de la marca con que aparecían comercializadas las primeras puntas.

155. *¿Qué remedios se aplican a las mordeduras de los perros?*

Era muy temida la rabia.

Solo conocieron vacunas, aunque se decía que antiguamente cuando rabiaba una persona se les hacía la "sangría dulce" (cortar las venas hasta que muriera).

Cuando rabiaba algún animal (perro, cerdo, etc.) se sacrificaba inmediatamente. Si se presumía que se hubiese extendido o, al menos, que hubiese riesgo se llevaban todos los animales a un paraje cercano al pueblo llamado Larramburu para que los conjurase el cura.

Se sabía que una persona había contraído la rabia si al mirarse sobre una superficie de agua (vaso, balsa...) veía un perro en vez de ver su imagen reflejada.

En todo caso, las ropas de los mordidos se ahumaban para desinfectarlas.

156. *¿De las serpientes?*

Aunque se decía "Si te pica una víbora, no vivirás una hora", los casos que se dieron no fueron así.

Se hacía una cortada en la herida y se apretaba para que sangrara. A veces se ataba una cuerda por encima de la herida para que el veneno no llegara al corazón. Después se iba al médico.

157. *¿A las picaduras de los insectos?*

El "picazo" de abeja era bueno para purificar la sangre y para el reuma.

Los "picazos" de abeja o avispas se remediaban con barro, cebolla asada, o con agua boricada que se compraba en farmacias.

Si la picadura era de tábano o similar se hacía una cruz apretando fuertemente con la uña sobre el "picazo", de esta forma se aliviaba y evitaba estar continuamente arrascándose.

158. *¿Cómo se curan las fracturas de huesos?*

Si la fractura era de un dedo o de poca importancia se iba al "ministrante" (practicante) para que lo entablillara.

Si era más grave se iba a la curandera de Ilarregui. Había tanta fe en ella que se contaba lo siguiente: "Quisieron los médicos hacerle la vida imposible, por envidia, y una vez le llevaron los huesos de un esqueleto para que lo armara, pero pusieron un hueso de más. La curandera montó el esqueleto y dijo que sobraba un hueso. Los médicos insistieron en que el hueso sobrante también era del esqueleto, entonces ella tirándoles el hueso les dijo -pues ponerlo vosotros-".

159. *¿Qué remedios se emplean contra las luxaciones y distorsiones?*

Si era sencillo, dedo o similar, se le estiraba para ver si encajaba. Si era más grave se acudía a la curandera de Ilarregui.

160. *¿Contra la congelación?*

Cuando manos y pies se quedan entumecidos por el frío se llama "ganchera". Para saber el grado de "ganchera" que se tenía se intentaban unir las puntas de los dedos de la mano.

Cuando se tiene "ganchera", si te acercas al fuego, sobreviene un intenso dolor que se llama "sumín". Los adultos saben que hay que ir templando lentamente las manos para que el "sumín" fuese lo mas llevadero posible. No ocurría así con los chicos, que se iban directamente al fogón. En estos casos se les apartaba y se les templaba con agua. No obstante, al ser el "sumín" tan doloroso, pronto se aprendía a templar las manos poco a poco.

161. *¿Cómo se intenta devolver la vida a los ahogados?*

No ha habido casos.

162. *¿A qué medios se recurre para conocer si uno está muerto o no?*

Cuando los pies empezaban a enfriarse. A veces se ponía un espejo en la boca para ver si se formaba vaho. En otros casos se pasaban "achunes" (ortigas) por la pierna para ver si reaccionaba.

163. *¿Qué se cree de las muertes repentinas?*

Se les tenía pánico porque no daba tiempo a confesarse.

Si a la persona le daba tiempo a rezar un "Señor mío Jesucristo" o al menos a santiguarse la familia se tranquilizaba.

Se invocaba a Sta. Bárbara para que les librara de las muertes repentinas: "Sta. Bárbara bendita, líbranos de muertes repentinas, de rayos y de centellas".

164. *¿A qué antídoto se recurre en casos de envenenamiento?*

Beber leche, meter los dedos para vomitar o beber clara de huevo batida. De este último remedio se decía que formaba una película en la pared del estómago y así no pasaba el veneno.

165. *¿Cómo se protege contra el rayo?*

Se invocaba a Sta. Bárbara: "Sta Bárbara bendita, líbranos de muertes repentinas, de rayos y de centellas.

En descampado y en caso de tormenta había que evitar robles, chopos, nogales y "lencinos" (encina). No había problema en guarecerse bajo hayas y

espinos. También había que desprenderse de los objetos metálicos, especialmente de los aperos. La “tralla” (guadaña) y la hoz se tapaban con hierba o con mies. La azada se clavaba en la tierra y el “oestral” (hacha) se tapaba con “orbel” (hojarasca). Se hacía especial hincapié en que ninguno de estos objetos tuviese el filo hacia arriba ya que de esa forma el riesgo se multiplicaba.

Las tormentas las conjuraba el cura en la puerta de la iglesia cuando había riesgo para la cosecha.

166. *¿Qué remedios se emplean contra las insolaciones?*

Se decía “le ha cogido la cabeza el sol”. Se previene cubriendo la cabeza. Se remedia poniendo paños de agua fresca en frente y cabeza.

167. *¿Qué medios hay para conocer si una persona gravemente enferma se curará?*

No se sabe.

168. *¿Se considera la corpulencia como un signo de salud?*

Sí. Se decía “La gordura es hermosura”.

169. *¿Qué remedios se emplean para adelgazar?*

No comer y trabajar.

170. *¿Qué dichos y refranes hay acerca de estas materias?*

De todo lo anterior prácticamente solo quedan los remedios para pequeños trastornos digestivos como té y manzanilla. Siguen los remedios para los sabañones: ajo y escaldarlos y en general remedios para cosas de poca monta.

Por otro lado, hay conocimientos de otras plantas medicinales que antes se desconocían como el tomillo, el olivo, etc. que a veces recomiendan los médicos y a veces se aprenden en programas de radio.

Actualmente el médico vive en el pueblo y se acude a él para cualquier cosa. Incluso hay quien va a acupuntura, quien lo hace periódicamente a los baños de Fitero, y por supuesto, quien tiene fe ciega en el brujo de Burlada, o en el masajista de Ibero.

Relación de informantes

Francisco Argandoña, 1924
María Ochandorena, 1926
Victorina Seguin, 1912
Emiliano Pérez de Obanos, 1921
Julia Barrenechea, 1927